

הז!

כתב עת לספרות

גיליון 15 • אוגוסט 2017 • תמוז תשע"ז



הו! – כתב עת לספרות
גיליון 15 • אוגוסט 2017

Ho! — Literary Magazine
Editor: Dory Manor

מיסודם של אחוזת בית ספרים ודורי מגור

עורך: דורי מגור
מערכת: סיון בסקין, משה סקאל
מען המערכת: ho.poetry@gmail.com

על העטיפה: "נפילת פֶּאָתוֹן", הנריק גולציוס – מיכל קול

סידור, עימוד והדפסה: א. אורן הפקות דפוס בע"מ

© 2017 כל הזכויות שמורות למערכת הו!
2017 © All rights reserved to Ho!, Literary Magazine

כתב העת רואה אור באמצעות עמותת הו! – עמותת לספרות עברית

Printed in Israel 2017 • תשע"ז

יצירות יש לשלוח בקובץ מצורף בדואר אלקטרוני, מודפסות ברווח כפול,
בציון שם המחבר, כתובתו ומספר הטלפון שלו. שירים יש לשלוח בניקוד חלקי.

גיליון זה רואה אור בתמיכת
משרד התרבות והספורט



גיליון זה רואה אור בסיוע שגרירות צרפת בישראל – המכון הצרפתי
במסגרת הפרויקט "אליעזר בן יהודה"
Ouvrage publié avec le soutien de l'Institut français d'Israël à Tel-Aviv
dans le cadre du programme "Eliezer Ben Yehuda"

INSTITUT
FRANÇAIS
ISRAEL

הוצאתו לאור של גיליון זה הסתייעה בתמיכת
מועצת הפיס לתרבות ולאמנות



הגיליון רואה אור בתמיכת
עיריית תל אביב



הגיליון רואה אור בתמיכת
קרן רבינוביץ לאמנויות תל אביב



גיליון זה רואה אור בסיוע בית שלום עליכם



iconica

תוכן העניינים

111	רחל אלבק-גדרון "קשב רדיקאלי" באמנות: השירים של אנה הרמן	5	על "הו!" 15
114	אדריאנה ג'ייקובס ואנה הרמן ואת אמרת מִהָמָּ / And You Said Mmhmm		<u>מזשיר: מסות על כתיבה ועל קריאה</u>
124	אנה הרמן בצד האפל של חייך, בצד המואר של חיי	11	אנה הרמן האם שמעתי את דופק השירה?
	הו! שירה	16	יאיר דברת השירה ותהום הזיכרון
131	ריטה קוגן האיכרה שאצלי בבטן	19	שחר-מריו מרדכי יש שיוצאים בשלום אל החוף השני
135	סיון בסקין נעורים, מכת ברק באורך חמש שנים	24	הילה להב שלושה מכתבים למשורת צעירה
140	שחר-מריו מרדכי שחר מתנהג מן הלילה	27	אורי הולנדר הֵיוּ אליטה!
144	דורי מנור מְרַחֶה לְאִישׁוֹן, מוֹל שְׁמֵשׁ העפפה	32	יחזקאל רחמים מכתב לקוראת במרחקים
150	יאיר דברת שום איש	37	תמר מרין Sharing is Uncaring
152	עמרי לבנת מלאכי	41	דורית שילה "בואו נסכים שלא להסכים"
155	עמוס נוי אתה האח אֶל-אֶסְדִי שצבעת בשבילי תבל ומלוואה באדום	45	משה סקאל והאור לא ידע שְׁבַע
158	אלחי סלומון בְּשֵׁלִי הַסֵּעַר הגדול העולמי, היס-תיכוני	48	עמרי לבנת שם המשורה, אפוריזמים
161	סבינה מסג סוף סוף בית-מידות כלבבי	50	ריטה קוגן אחמטובה שלי
163	נעם פרתום להומלס יש פרצוף של אבא שלי	60	זאב סמילנסקי השיר היה חזק ממני
166	אורין רוזנר כל הדברים ביקום רק מבקשים ליטוף	69	גדעון טיקוצקי החשבון לא הושלם
171	עומר ולדמן הניקוד מאשר שכל זה יימנה עם השירה	79	עודד אסף איך מלחינים את אלן גינזברג?
177	נוית בראל אֶת הקרקעית, לא אֶת עונג הקפיצה	86	מיכאל גומז גוטהארט לין שו, מחברו של דון קיחוטה מצרפתית: רמה איילון
180	דוד (ניאו) בוחבוט ויהי בחצי הלילה (קריז)	89	אוסף מנדלשטם נגיחה מרוסית: סיון בסקין
183	רועי שניידר אנחנו יחד ננצח את הדם	93	ת"ס אליט המסורת והכשרון האינדיווידואלי מאנגלית: אלינוער ברגר
185	בן סויסה מי יאהב אותך, מאתיים קילו		<u>אנה הרמן: שירת הגוף, שירת החתך</u>
187	אורית נוימאיר-פוטשניק שולחת גל שקט לאורך הכיתה	101	סיון בסקין הגיבורה מחדר תשע: האומץ לתת מילים לגוף
		107	נוית בראל אל מה משוררים משתוקקים?

190	אילה בן לולו יונים וירח בכיכר העיר הגדולה	257	נעם רז חיות שמילאו את הלילה ההוא
192	ניר אילון להיות ילדה זה תהליך מכאיב	258	אסיף רחמים לנגוח את לועות החשיכה
194	רותם אלמגור כל שאֵלה אוריֵש לָהּ. וְאֵת קֵהֶלֶת.	261	צור ארליך אֵתָהּ הַפְּשָׁאֲגֵדֶל אֲבִין
הו! תרגום			
197	עמרי שרת בְּמֶרְחֵק שְׁנַתַּיִם מִבְּנֵי נדיה אייזנר-חורש עורב לבקן	267	פדריקו גרסייה לורקה (לפי גרסת לאונרד כהן) קחי את הוואלס הזה עברית: שלומציון קינן (תרגום במתכונת הלחן)
200	יערה שחורי זו רק הישארות הגוף	269	קונסטנדיניוס קוואפיס ותמיד חשוב על איִתְקָה נוסח עברי: שמעון בוזגלו
201	הילית חמו מאיר להטיל צִלְצָלִים אל החיים	273	לינור גורליק הנה היא, מולדתנו, שוכבת אטומת שפתיים פרסום ראשון בעברית: מקור ותרגום עצמי מרוסית
204	עיינה ארדל אֵת הַמְקַלֵּט בַּנְתָּה בַּכְּפוֹת ידיה	280	אהרון פוגל הו אנו ההולכים, סימני פיסוק אנהנו! מאנגלית: גלעד יעקובסון
206	חווה הרכבי חיים מוות חיים מוות חיים חיים, וכדומה	286	גרטרוד שטיין ההבדל מתפשט מאנגלית: זאב סמילנסקי
208	נמרוד ברקן שירים אנטי־פסיכיאטריים	288	אן קרסון תרגיל אלברטין מאנגלית: רינה ז'אן ברוך
211	טלי עוקבי וְלֹא הַצְלַחְתִּי לְ אמיר מנשהוף עין נפקחת אל עיט	294	גארי סניידר כדי להפוך לפעם מאנגלית: סבינה מסג ואפרת מישורי
215	רינה סופר אֵת זַקְנָהּ, אִמְר הַזְּמַן. אֵתָהּ מַשְׁקֵר, עֲנִיתִי	298	אלישה א' סטולינגס כיווצו את הכנפיים עד שנעשו לקעקוע מאנגלית: אסף ברטוב
218	שגיא אלנקוה שירה היא אכן בְּמַרוּחוּחַיִם קדם גולדן אל קרקעית הקרקפת	301	אליס אוסוולד חצי עור חצי נשימה מאנגלית: רעות בן־יעקב
219	איתי עקירב בתי הקטנה מְדַן רון קורדונסקי זְקַפָּה נְטוּלַת אֵתָהּ עַמְנוּאֵל יִצְחָק לוי אֵתְמוֹל הֵייתִי גִבֵּר וּנְפִידִיתִי	308	ואסיל הולובורודקו הֶבְנַת הַאֲגַרוֹף הַקְמוּץ מֵאוּקְרַאִינִית: אֵלֶכְס אֹוֶרְבוֹן מְשִׁירֵי רְחוֹב אֵהֶבְתִּי בַּחַר וְתַרְגַּם מִיִּיִּדִישׁ: בְּנֵי מֵר
222	משה לביא איזהו המתענג	312	פאול צלאן מַחְצַלַת אוויר מִגֵּרְמָנִית: שְׁמַעוֹן זַנְדֵּבֶק
225	הילה להב תעירו אותי כשנגיע	318	פאול צלאן ואינגבורג בכמן לומר לעיני הזרה (מבחר מכתבים) מִגֵּרְמָנִית: אִמִּיר יֵגֶל
227	יונית נעמן אשמאי, אָמוֹת וְלֹא תִשְׁכַּב אֵתִי!	321	גי דה מופסן איך כותבים כך אל אלמונית? בַּחֲרָה וְתַרְגֻּמָּה מִצְרַפְתִּית: רֵמָה אֵיילוֹן
228	יולי ורשבסקי נוגע בְּרַחַם עֵגוֹן טל שקד איולת אהובה	330	משתתפי הו! 15
233	אילי אבידן קשב וריכוז		
235	דותן ברום פְּרַחֵי פֶּטְמָה קַטְנִים וְנִרְקִיסִים נִדָּב נוימן מִתְּגַעְגַע אֵל הַכְּלוּם		
238	יאיר שמואל סנדר מותו של אוֹפְרֵי בִּיְדֵי־סֵלִי		
240	שי אילן סולם שקצהו עיוור		
242	דורון כהן החלום הרטוב של ילדי האינטגרציה		
244	יחזקאל רחמים שְׁמַיִם מִשְׁמַיִם, לֹא שְׁמַיִם מִמֵּילִים		